

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«Сучасна інтерпретація текстів англomовних країн»

ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Рівень вищої освіти	другий (магістерський) рівень
Код і найменування спеціальності	Спеціальність 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Тип і назва освітньої програми	ОПП Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)
Курс, семестр	Курс 2, семестр 3
Обсяг і форма семестрового контролю з навчальної дисципліни	кількість кредитів ЄКТС – 4, загальна кількість годин – 120, із яких: практичних занять – 40 год. Форма семестрового контролю – залік
Мова(и) викладання	державна, англійська
Навчально-науковий інститут / факультет, кафедра	факультет обліку та фінансів, кафедра германської і української філології
Контактні дані розробника(ів)	<i>викладач:</i> Тагільцева Яніна, к. філол. н., доцент, доцент кафедри германської і української філології <i>контакти:</i> ауд. 451а (навчальний корпус № 4) <i>e-mail:</i> ianina.tagiltseva@pdau.edu.ua <i>сторінка</i> <i>викладача:</i> https://www.pdau.edu.ua/people/tagiltseva-yanina-myhaylivna

МІСЦЕ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ В ОСВІТНІЙ ПРОГРАМІ

Статус навчальної дисципліни	Вибіркова фахова
Передумови для вивчення навчальної дисципліни	Практикум з мовної комунікації, перекладу та редагування різногалузевих текстів першою іноземною мовою (англійська)
Компетентності	<i>Загальні:</i> ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. <i>Фахові:</i> ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання	ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів. ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
РОЛЬ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ У ФОРМУВАННІ СОЦІАЛЬНИХ НАВИЧОК (SOFT SKILLS)	
У процесі вивчення дисципліни формуються комунікативні навички, уміння працювати в команді, брати на себе відповідальність, навички тайм-менеджменту.	
МЕТА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	
засвоєння здобувачами вищої освіти сучасних підходів до витлумачення автентичних текстів, основних параметрів їх інтерпретації у лінгвістичному, літературознавчому і перекладознавчому аспектах.	
ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	
Тема 1. Інтерпретація у контексті герменевтики, літературознавства та перекладознавства. Тема 2. Художній текст як об'єкт інтерпретації. Тема 3. Лінгвістичний аспект інтерпретації тексту. Тема 4. Літературознавчий аспект інтерпретації тексту. Тема 5. Переклад як складова процесу інтерпретації тексту.	
МЕТОДИ НАВЧАННЯ І ВИКЛАДАННЯ	
словесні методи (розповідь, пояснення, бесіда), наочні методи (ілюстрування, демонстрування, спостереження), практичні методи (вправи), методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу й новизни навчального матеріалу, навчальні дискусії для вирішення проблемної ситуації, метод відповідей на запитання і опитування думок здобувачів вищої освіти), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності (роз'яснення мети навчальної дисципліни, висування вимог до вивчення дисципліни, заохочення і покарання, оперативний контроль, вказування на недоліки, зауваження), інтерактивні методи (дискусії, проектування професійних ситуацій, метод мозкового штурму, кейс-метод, рольові ігри), мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій), методи усного контролю (опитування, бесіда), методи письмового контролю (контрольна робота), методи самоконтролю (самоаналіз, самооцінювання).	
ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ	
Схема нарахування балів, шкала та критерії оцінювання результатів навчання	Наведені в Додатку до силабусу
ПОЛІТИКА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТА ОЦІНЮВАННЯ	
- щодо термінів виконання та перескладання	Усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях без поважної причини (відсутнє документальне підтвердження) надається право одержати бали за передбачені робочою програмою форми поточного контролю, але із загальної суми за кожен вид завдань вираховується 1 бал.
- щодо академічної доброчесності	Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ:

	https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist
- щодо відвідування занять	Відвідування практичних занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин.
- щодо зарахування результатів неформальної / інформальної освіти	На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті на різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо) дозволяються для освітнього компонента, який здобувачі вищої освіти починають опановувати з другого семестру (1 курсу), та проводяться до початку семестру, у якому згідно з навчальним планом і робочим навчальним планом відповідної освітньо-професійної програми передбачено його вивчення. Визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, у якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhenyaproformalnuosvitu.pdf
- щодо оскарження результатів оцінювання	Оскарження результатів оцінювання здійснюється відповідно до Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Полтавському державному аграрному університеті https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhenyaproocinyuvannya2023.pdf

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основні

1. Астрахан Н. І. Теорія літератури: основи, традиції, актуальні проблеми: навчальний посібник. Київ : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2021. 296 с.
2. Білоус П. В. Інтерпретація літературного твору. Житомир, 2017. 304 с.
3. Інтерпретація тексту: теорія і практика = Text Interpretation: Theory and Practice : навч.-метод. посіб. для здобувачів вищої освіти ф-ту іноземних мов. Вид. 2-ге, допов. / МОН України, Уманський держ. ун-т імені Павла Тичини; уклад. О. П. Бевз. Умань : Візаві, 2020. 168 с.
4. Козлик І. Літературознавчий аналіз художнього тексту/твору в умовах сучасної міжнаукової та міжгалузевої взаємодії. Брно, 2020. 235 с.
5. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту: навч. посіб. Вінниця: Нова Книга, 2004. 272 с.

Допоміжні

1. Бабійчук В., Сітко А. Типологія речень в авторському мовленні англійських художніх і публіцистичних текстів. *Scientific Collection «InterConf»*, (134), 2022. Р. 189–191. URL: <https://archive.interconf.center/index.php/conferenceproceeding/article/view/1770>
2. Лащик Н. М., Кучера А. М. Переклад художнього тексту та інтерпретація (літературознавчий аспект). *Прикарпатський вісник НТШ. Слово*. 2019. № 3. С. 198–204. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Pvntsh_sl_2019_3_26
3. Шаравара Т. Коцур А., Сизоненко Н., Тагільцева Я. Психолінгвістичний аналіз структури асоціативного поля стимулу компетентність. *Psycholinguistics. Психолінгвістика. Психолінгвістика: зб. наук. праць*. Серія: Філологія. Переяслав-Хмельницький: ФОП Домбровська Я. М. 2018. Вип. 24 (2). С. 340-358.

4. Nataliia Syzonenko & Yanina Tahiltseva. Psycholinguistic Analysis of the Structure of the Stimulus 'Competitiveness'. London journal of research in humanities and social sciences. 2022. Volume 22. Issue 7. P. 13–28.
5. Pucheng Wang, Yajuan Gao Text Interpretation in Foreign Language Reading-to-Write. *Advances in Literary Study*. Vol.10 No.2, April 2022. URL: <https://www.scirp.org/journal/paperinformation.aspx?paperid=116560>

Інформаційні ресурси

1. Longman Business English Dictionary. Pearson Longman, Harlow. URL: www.pearsonlongman.com/dictionaries
2. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: www.ldoceonline.com
3. The dictionaries and encyclopedias. URL: www.thefreedictionary.com

Реквізити затвердження

Затверджено на засіданні кафедри германської і української філології протокол від 02 вересня 2024 року № 1.

СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ, ШКАЛА ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Схема нарахування балів із навчальної дисципліни денна форма здобуття освіти

Назва теми	Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти		Разом
	Виконання тестових завдань	Підготовка презентації	
Тема 1. Інтерпретація у контексті герменевтики, літературознавства та перекладознавства.	20	-	20
Тема 2. Художній текст як об'єкт інтерпретації.	20	-	20
Тема 3. Лінгвістичний аспект інтерпретації тексту.	20	-	20
Тема 4. Літературознавчий аспект інтерпретації тексту.	20	-	20
Тема 5. Переклад як складова процесу інтерпретації тексту.	-	20	20
Разом	80	20	100

заочна форма здобуття освіти

Назва теми	Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти		Разом
	Виконання тестових завдань	Підготовка презентації	
Тема 1. Інтерпретація у контексті герменевтики, літературознавства та перекладознавства.	20	-	20
Тема 2. Художній текст як об'єкт інтерпретації.		-	
Тема 3. Лінгвістичний аспект інтерпретації тексту.	20	-	20
Тема 4. Літературознавчий аспект інтерпретації тексту.	20	-	20
Тема 5. Переклад як складова процесу інтерпретації тексту.	-	20	20
Індивідуальне завдання			20
Разом	60	20	100

Шкала та критерії оцінювання

Шкала та критерії оцінювання виконання тестових завдань

Здобувач має виконати 4 тести. Кожний правильний варіант відповіді оцінюється в 1 бал. Тест містить 20 питань. Оцінювання – 0–20 балів.

Кількість балів	Критерії оцінювання
18-20	Здобувач вищої освіти відмінно володіє прийомами наукового аналізу мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретує та перекладає тексти на високому рівні, дотримуючись лексико-граматичних і стилістичних норм.
14-17	Здобувач вищої освіти добре володіє прийомами наукового аналізу мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретує та перекладає тексти на достатньому рівні, дотримуючись лексико-граматичних і стилістичних норм.
10-13	Здобувач вищої освіти володіє прийомами наукового аналізу мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу на середньому, інтерпретує та перекладає тексти, частково дотримуючись лексико-граматичних і стилістичних норм.
6-9	Здобувач вищої освіти частково володіє прийомами наукового аналізу мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретує та перекладає тексти на низькому рівні, частково дотримуючись лексико-граматичних і стилістичних норм.
2-5	Здобувач вищої освіти фрагментарно володіє прийомами наукового аналізу мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретує та перекладає тексти на низькому рівні, дотримуючись лексико-граматичних і стилістичних норм у поодиноких випадках.
1-0	Здобувач не володіє прийомами наукового аналізу мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, не має навичок інтерпретації та перекладу текстів.

Шкала та критерії оцінювання презентації

Здобувачеві потрібно підготувати 1 презентацію з теми 5. Оцінювання презентації – 0-20 балів.

Представлення презентації	Кількість балів та критерії оцінювання
1. Усна доповідь: - логіка побудови доповіді; - вміння чітко, ясно і стисло викладати сутність і результати дослідження; - відповідність доповіді матеріалу презентації; дотримання структури доповіді.	1-0 – здобувач вищої освіти не може чітко і зрозуміло викласти суть і результати дослідження; 2 – здобувач вищої освіти може частково викласти суть і результати дослідження; 3 – доповідь підготовлена, але логіка доповіді не відпрацьована; 4 – логіка доповіді не відображає повністю основні етапи роботи, здобувач вищої освіти не впорядковано викладає результати дослідження; 5 – доповідь логічно побудована, але здобувач вищої освіти неповно розкриває результати дослідження; 6 – доповідь логічно побудована, здобувач вищої освіти стисло і аргументовано викладає суть і результати дослідження; 7 – доповідь логічно побудована, здобувач вищої освіти повно та аргументовано викладає суть і результати дослідження, дотримується структури доповіді.
2. Відповіді на питання. Повнота, глибина, обґрунтованість відповідей, вміння аргументовано захищати свої пропозиції.	1-0 – здобувач вищої освіти не надає відповіді на запитання; 2 – здобувач вищої освіти дає поверхневі, необґрунтовані відповіді на запитання; 3 – здобувач вищої освіти відповідає на запитання частково; 4 – здобувач вищої освіти дає повні і ґрунтовні відповіді на запитання, але не аргументовано захищає свою позицію; 5 – здобувач вищої освіти дає повні і ґрунтовні відповіді на запитання, але не чітко аргументує свою позицію;

	6 – здобувач вищої освіти дає повні і ґрунтовні відповіді на запитання, чітко аргументує свою точку зору.
3.Організація презентації. <i>Використання та якість підготовки демонстраційних матеріалів:</i> • відповідність дизайну змісту і темі роботи; • ергономічність, наочність та оформлення слайдів; • ємність та стислість подання текстового матеріалу на слайді; • повнота та відповідність темі графічного (ілюстративного) матеріалу; <i>Культура представлення інформації:</i> • ораторська майстерність; • виконання регламенту; • грамотність мовлення.	1-0 – демонстраційні матеріали є, але оформлення слайдів не розкриває тему; 2 – оформлення слайдів перешкоджає сприйняттю змісту результатів дослідження, текст важко читати; 3 – здобувач вищої освіти не використовує зміст слайдів для аргументації; 4 – демонстраційні матеріали містять помилки та неузгодженості; 5 – демонстраційні матеріали неякісно оформлені, кількість слайдів не відповідає тривалості виступу; 6 – презентація добре організована, оформлення слайдів розкриває тему, текст легко читати, інформація виділяється за допомогою кольору, розміру, ефектів анімації тощо, але здобувач вищої освіти презентує матеріал, припускаючись незначних граматичних помилок; 7 – презентація чітко організована, оформлення слайдів розкриває тему, текст легко читати, інформація виділяється за допомогою кольору, розміру, ефектів анімації тощо. Здобувач презентує матеріал, не припускаючись граматичних помилок та дотримуючись регламенту.
Максимальна кількість балів	20

**Шкала та критерії оцінювання індивідуального завдання (контрольної роботи)
для здобувачів заочної форми**

Завдання № 1.....	0-10
Завдання № 2.....	0-10
Разом.....	0-20

Завдання 1,2: переклад текстів

Тип / опис завдання	Шкала оцінювання	
Переклад тексту. 10 балів×1 текст.	9-10 балів	текст перекладу (ТП) не потребує редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному і стилістичному рівнях; характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій. Здобувач здійснює адекватний переклад.
	7-8 балів	ТП потребує незначного редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному або стилістичному рівнях; характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій, наявністю незначних граматичних помилок (у вживанні артиклів, прийменників тощо). Здобувач здійснює адекватний переклад із незначними неточностями, що не порушують зміст тексту.
	5-6 балів	ТП потребує певного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується відносно коректним і доцільним використанням граматичних структур, частковим застосуванням перекладацьких трансформацій; наявністю незначних граматичних помилок. Здобувач здійснює адекватний переклад, припускаючись помилок, які порушують зміст окремих речень.
	3-4 бали	ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур; наявністю суттєвих граматичних помилок, застосування перекладацьких трансформацій

		спостерігається фрагментарно. Здобувач здійснює адекватний переклад фрагментарно, припускаючись значної кількості помилок.
	2-1 бал	ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій, наявністю великої кількості суттєвих граматичних помилок. Здобувач здійснює адекватний переклад фрагментарно, із порушенням мовних норм, припускаючись великої кількості помилок.
	0 балів	ТП характеризується грубими порушеннями конвенцій мови перекладу, відсутністю перекладацьких трансформацій. Здобувач не демонструє навичок здійснення адекватного перекладу або переклад не відповідає змісту тексту оригіналу.